

Departamento de Puno
Provincia de Azángaro
Distrito de José Domingo Choquewanka

LA WAK'A AWICHA ANSELMA

Jorge A. Flores Ochoa
Departamento de Antropología
Universidad Nacional del Cuzco

La religión del quechua contemporáneo, a nivel comunal, ha comenzado a llamar la atención de los estudiosos interesados en estos temas. La mayoría de ellos la describen ya sea como simple supervivencia, o como la continuación de la pre-hispánica, con obvias influencias de las traídas por los europeos a partir del siglo XVI. Pero, casi siempre, se la ha visto como bastante estática y sometida a modificaciones imperceptibles. Cuando se aceptan cambios, se considera que son obra de los catequistas y de los predicadores y que la dirección del cambio es hacia la religión cristiana. También se acepta que la modernización, en todos sus aspectos, y por tanto en lo religioso, es una fuerza de cambio que irá occidentalizando cada vez más la religión tradicional del quechua del sur.

Se pinta la situación religiosa, de tal manera que parece que las creencias tradicionales estuvieran condenadas al cambio —por supuesto que hacia lo occidental— y prácticamente a la extinción. Creo que esta manera de ver la religión indígena, es unilateral e incompleta, porque no toma en cuenta y descuida otros procesos de cambio que se están produciendo, a los que por nuestro etnocentrismo, sea este social, cultural, económico o religioso, no les prestamos atención y casi los ignoramos por intrascendentes. Por esta razón, mi intención es presentar un caso que muestra que la dinámica en la religión quechua contemporánea, también se dirige al reforzamiento de los viejos cultos tradicionales y a la revigorización de comportamientos religiosos, que con facilidad pueden ser rastreados hasta la etapa pre-hispánica.

No es mi propósito elaborar un artículo que signifique la revisión de la bibliografía que existe sobre el tema, sino únicamente el de difundir, en su versión quechua y luego en el español, la conversación que sostuve con un líder de la comunidad de Ch'eqa Pupuja, de la manera cómo volvió a adquirir relevancia el culto comunal al monolito conocido como Wak'a Awicha, que se hallaba en la cumbre del Paqo Qhawa, que es el cerro tutelar de la zona. Este caso, creo

que servirá para ilustrar como los viejos cultos tradicionales, a veces en proceso de extinción, vuelven a ser vigorizados, adecuándose a variadas estructuras sociales, políticas, económicas, religiosas.

Ch'eqa Pupuja es una comunidad de la zona quechua del Departamento de Puno. Se halla en el distrito de José Domingo Chogewanka de la provincia de Azángaro y ha alcanzado notoriedad por ser uno de los lugares donde se elabora cerámica, que alcanza su forma más destacada en los toritos, más conocidos como de Pucará. Estuve allí por primera vez el año de 1962, con un profesor y otros estudiantes de la Universidad Nacional del Cuzco. He vuelto varias veces, habiendo siempre oído de la Wak'a Awicha, hasta que en enero de 1971, exactamente el 14, grabé la conversación que de ella sostuve con don Manuel Mamani Ticona, de 53 años, dirigente de la comunidad, hábil alfarero y que ha participado activamente en muchas obras de promoción para la comunidad. Ha sido personero; habla castellano y sabe leer y escribir. Sus declaraciones fueron hechas en runa-simi o quechua y en la transcripción de la cinta magnetofónica, respeto con toda fidelidad, las maneras propias que tiene de hablar el quechua.

Para mayor información sobre la comunidad de Ch'eqa Pupuja, se puede ver la publicación que de ella existe (Roca, 1966).

La versión quechua que incluimos a continuación, está escrita, en gran parte, de acuerdo a los lineamientos del alfabeto para el quechua, aprobados en el III Congreso Indigenista Interamericano, realizado en La Paz en 1954 (Baca Mendoza) (2). Los puntos (...) entre párrafo y párrafo indican preguntas, interrupciones y/o intervenciones del autor de esta nota. La traducción al español es totalmente libre. He considerado que si se inserta la versión en runa simi o quechua, los que conocen este idioma podrán tener su propia interpretación, porque estoy muy lejos de creer que la mía sea totalmente exacta y la única.

Bueno, kunan chayqa manan askha wataraqchu, kanmanchapunni tawa watallaraq, kunanwan kanqa kaylla 1967 watapi riki manan para kanchu, kaypi hina eneropi, ch'aki. Hinataq chay Paqo Qhawapi chay monolotita wak' a Awicha nispa nirqanku.

.....
 Anselma ninku, Petrona ninku. Mayqenchá sutin, mana chaytaqa yachaykuchu. Hinaqa chay awichatataqmari Estacion pataman, escuela pay director apayuruq kasqaku, ñaupaq wataña, ña más o menos chunka wataña chay apaykusqan. Hinataqmi kaypi runakuna nin: "Chay awicha, wak'a awichanchis mana kapunchu, nispa chaymi para mana kanchu. Chay kasqanman kasqanpi, hinaqa parana kakushallanmanmi" nispa ninku, "chayta mañakampusun, reclama sun" nispa ninku. Ahinaqa ñoqaqa iskay veznichu, kinsa vezñachu, nimuni directorta. "Waaaa, sonseras pensashankichis" nispa nin. Señorantaq nin "Hina qopusunchis", nispa nin.

Hinaspataqmi, huuuuh, mmmnm, chay parapaq parananpaq, ama wayra wayrananpaq, kay apukunaman pagasunchis, chay awichakunaman pagasunchis, ichapas para kanqa. Kay hina qasalla, kay hina ni mikhuy kanchu ni pasto kanchu uywapaq. "Kay, chay awichanchis mana kaqtinña", nispa ninku. Hinataqmari chay San Sebastian rimanakunku, visperapi hina. "Yau, chay awichanchis manachu mañarqapuaswanchis" nispa ninku. Hina, chay tuta churakunku parananpaq hina chay tomarisqatansi illarinku, hinaspa riki. Entonces, kunan caso kashan rirkuychisyari, nispa ñoqa nishasqani runakunata estacionta. Hinataqmari ñoqatan kaypi chimparqampuspa puñurapuq kasqani kaypi. Paykunataq reclamamuq kasqaku "Yaqa cervezata apamuychis" director nisqaqa. Cervezachu rantiq kasqaku, tawa botellata, ninku, no sé, hina qonku, hina qomuq kaq. Hinaspataqmi qheparamuq kasqaku hasta hay localta chhikampiña ruwashaykuña qallariykuna torito, más o menos chay perqa chaupi perqasqaña kashan.

Chay San Sebastian paqarin p'unchaypiyá. En San Sebastian paqariy hinataq qheparqamuq kasqaku hina chay awichanchis hor qorakapunchis carcelmanta, carcelpi tiyamusqa kay tukuy wata nisqa, ja, ja, ja. Chansakuspalla, ninku hina "Chaqhay awichata chayarqachimusqa nis chayqa ñoqamanpis willaq phawamuq kaspaku, ñoqa puñushaq kasqani. Rijch'arqoni. ¿Ima Awicha? niniraq. Hinaspataq yuyarqoni ¡Han, nisharqani eh! Hinas kaymantaqa ¡paaasani! ñoqaqa riki hina chayqa awichanchis chayachin ujasqa, paykuna machasqa chayamuq kasqaku. Más o menoschá kanman karqan la una, las dos, chayllata. Hinataq, chaypiqa, bueno, machanku, ch'allankuchá, imankuchá. Entonces, "haku, wasinman saqenpusunchis, nispa, orqoqa kasqanman q'epiy q'epiriqapuyku, riki".

.....

Remoda, remoda, q'epiyku llapallan q'epiyku. Ñoqapas q'epini. Chay hinata apayku.

.....

Llasallalla.

Hinaspamari no, hina chay tuta qasay junio kakushan. Hina chaqhay lado, Puno ladomanta, chay llij llij nispa, lloj riki parananpaq ahinapi llij, llij nin pacha paqariy rikushani. Hinataq maypachachus orqota hasta loma chayayku, ñaaa kay Pukara wasachu, chaqhay lado pampachu, no sé chay lunataqa parawaykun pacha hina. Ñoqataq chansakuspa, nini: "ñoqaykupaqmi parataqa mañakuyku, mana chay panpapaqchu nis". (se ríe). Hinaqa, bueno, yacharqospa runaqa lluy hamun, pero manan llapanpunichuqa hamunku hasta orqo awichanchis chayqa, kunan kama. Imayna ninapaq hina y ya está

parasullapiña horqonpuyku, hinaqa tususpa riki, tususpa hina. Cabalmente, chay tardemanta para pararin ¡assss!, pero creenapaqpuni.

.....

Si pués, creenapaq. Ari chay hinamanta paramun kasqa paramuq chaytaqsi, uy, creenapaq. Hinataq más o menos chaymanta, kllamantachu, no semanamantachu, imaynamantachari, iskay nakunas hamusqa, alumnokunacho imachá chay cuentoqa, chay awicha masakhaq hamusqa, nispa ninchu. Hina imata munanku hina. Bueno, entonces, suwarqosuwanpas, nispan, ñoqayku kay uray wasinta ruwarqayku, hinaspa chayman aparqamurqayku, hinas chaypi wataraq tiyan. Hina huj wataña pataman apapuyku.

Hujmanta kasqanman. Hinamanta wasichakuyku. Hinamanta hasta kunan chaypi kashan mana pipas ripunchu y cabalmente runa apayuy kasqa ch'eqa hina ahina.

Ahá, hinaqa estacionpi imaqa cuotata hinaraq chay p'unchayqa mañakamuq. ahá kasqaku wakin: "awichapaq qowayku, hinawayku, chaynawayu". Tiendayoqkuna qoqkuna kasqaku, vinolla wakin, t'anta, qolqe. Hinan chaypi churaykuman niqtiykichasqa cierto punin pararin. "Hinapunichá karqan", nispa runa creepakun chay huj hina chaytaqa. Anchayllamanta chay p'unchay fiestakun nispa, puriyku. Nada más.

Pero, mana hinaqa. Chaypi chaytaqa qhepa wataqa kunan wichayku kaq kaq San Sebastián paqarillanta, tutallamanta, kay horasta (12.30 p.m.) chayraq purishayku. Hinaqa, chaypiqa kay hina kaq entonces kay chay parlasqata hina hujta nombrasunchis chay servichun, churachun, niq, kay hina kaypi. Wakin nishuta nan: "ñoqa hinami, qaynani, imanani", nispa ninku. Hina chaypi ñoqa munallanitaq, hinaqa qayna watapas ñoqalla chaytapas churarichikamuni. chikamuni.

Mana cuotatachu, chay tragochachu, vinochachu, chay untuchachu, chaykunata ñoqalla apani nispa kasqanpi. Ajllaykuyku phichata, inciensosowan sahumarikamuyku.

Phicha nisqa chay ajllasqa kukachapiyá riki.

Bueno, hay'kachá riki, chay pachalla. Ari ajllasqata kasqanpiyá.

Chay sutin phicha nisqa riki.

Chaysi pagay nisqa, chaytataq chay kunan awicha kashan chaypi ñaupaqmi wayk'unatawan apasqa ruphachimuyku.

Untuta, sí, kuka, recadota, nisqachay galletaschu ima misk'ikunachu chaykunallayá.

Vino también, chay vinowan ch'allankuyá. Chaymanta qaniwak'uta apallaykutaq. Hak'ullapi. Manan apanku aychata; ch'uñuta, oqata, isañota. Nada más.

"Awichay, sumaqlata uywawayku, paratapas waqyallay, parachillay. Amapuni muchuyqa kachunchu yarqaypas kachunchu, "nispallayá. Mana ahinata parlaspalla. Manan chaynataqa, parlaspalla, kunnan rimashanitaq.

Mmmmm, anchay para kan nisqawan, ahinata hap'iykuspa chay rimanchis, parlanchis hujpis hujpis. Nada más.

Hinaqa chay rupharqapun. Hoq sumaqchus pasarqon yuraqchus manachus qhawaykuyku. Ya está, chaymantaqa ñoqaykupas niq tragochata tomaykuyku lluy lluy, chaychata akullikuyku. Chaymantaqa wayna sipaskuna: "tusuychisyá, tusuychis", niyku hinaqa. Qollachankuta watakunku, hinaspa wakin tocan. Uraqanpuyku.

Chaymantataq haqhay señorita Caritaskuna, haqhay ñas paykuna hamunña chay wataqa, ahinaqa ahinataq chay mikhunata apamunku chaypi wayk'uchipuwanku.

Parapaq, uywapaq ama wayra kananpaq, ama ch'ijchi kananpaq y ahinata. Parasaq nikushan phuyuykamun, uyyy, wayralla aparqapun. Parasaq nin, phuyuykakamun, wayralla ch'usarqachipun.

Pero, paraqa parasaq nikushan, pero wayra qechurkunñataq, wayra limpiarkunyá.

Si pués. Pero pasto kaq tiemponpi uywapas allin. Pero, que diga paraspapuniyá, parapuni pastota wiñachin, tukuyta parapuniyá. Unu kan mikhuy, kay unu lugartachu, ch'aki. Manan aynipi chayqa, bueno costumbre churayku.

Bueno, pero kunanqa tenientetañataq: "qañataq chayta gas-titota ruwariy", nisqa nishani kunan. Manan niniraqchu. Huj comisariokunapas kan, chaykuna ima chayqa, huj ñataq huj wata, ahina seguinqa chayllapi kanqa. Mana aynipichu, mmmmaaaá, serviy, nisqamá. Nada más.

Manan wicharqankuchu ni hayk'aqpas, porque chay awichaqa qollpaq. Hinallapipuni kakuqpis kaq kasqa ch'eqaqpi ñoqa yuyayta hap'ini hinayá. Kanmi este nan maranchan kan, qhonanpas kan.

Mana ñaupaq karqanchu, kunan ñoqayku chaytaqa rikhuri-

chayku. Ñaupaqqa mana velapaq kakuq kasqa. Chayqa ninkuyá kasqanpi tiyakuq mana maykuriq, chayqa kaq' kapchá kakuq kakuq. Chaytataq hap'iyakapunku, wesq'arkapunku, entonces carcelpi kargan awichanchis. "Kunan chayta horqorqanpusunchis kunanqa tukuy familiarankuna, tukuy parientinkunawan tupariykun, parlariykun, qhawarinakunchis, kay orqo puntamantaqa". Nispayá ninku.

Chay waqkunapi kallantaq riki awichakunaqa. Hina haqhaypi Apu Tila nisqa, haqhay Tumuku nisqa, haqhay Arapa. Bueno, en fin Chayta Petrona ninku (el de Arapa), no sé. Kaytataq Anselma ninku. Chaytaqa iman nillarqanku (Se refiere al de Apu Tila). Kinsañañas nispa nirqanku.

Kunan p'unchaychá kashanku chaypiqa (en él de Apu Tila), kunan wichanku. Pero muyushankuña, manan yachankuchu chaypis, pero lluy Qoqra Ayllu, chay Torqota ayllu, q'ala kunan lloqsinkuña chaypiqa patakunqaku, tusullanqakutaq kunan tardeyá.

Chayqa as costumbreña, más bien. Chayri paaa. Nishuta paran chaypas, paganku, mana paranchu, paganku. Ahá ahinañataq chay ladopi costumbre.

Mana chaymantaqa uraqanpuyku hinaqa kaypi bueno, chay mikhunata wayk'uchin hinaqa mikhurqonku. Bueno tardeyaykutaña desfilapullanku, icha wakin tusuyta munanku o qhaswayta munanku puririnku carnawalpiyá, tusuyuspa, visitakuspa, wasin wasinta, hinata illariykama. Illarinkupas hinamantayá Carnavaltapas qhaswayta qallarinku o toqekiwamanta hasta carnawal. Chayllan kaypi tukupun.

Versión libre en español.

Bueno, de eso no pasa todavía mucho tiempo. Con ahora recién serán cuatro años, no más. Fue el año de 1967, que no hubo lluvias, incluso en el mes de enero como ahora. Fue bastante seco, Entonces la gente dijo que ese monolito de la "Wak'a Awicha" que estaba en el Paqo Qhawa.

Le llaman Anselma, también Petrona, pero no sé cuál sea su nombre exacto. Bueno, entonces a esa Awicha, el director de la escuela de la Estación (Pucará), se la había llevado hacía años. Más o menos hacía diez años que la había llevado. Fue entonces que la gente de la comunidad dijo "Ya no tenemos a la Awicha. Esa nuestra Wak'a Awicha ha desaparecido —dijeron—. Por eso no hay lluvia. Si ella estuviera en su mismo sitio llovería. Por eso deberíamos de reclamarla, deberíamos de pedirla". Así dijeron. Es por esa razón que yo también dos o tres veces, ya le había dicho al director que nos

la devolviera. El respondía "Waaa, están Uds. pensando zonceras". En cambio su esposa decía "Debemos devolverla no más".

Continuaré el relato. La gente decía que para que hubiera lluvia, para que no hubiera viento, se debería ofrendar a los apus (deidades locales) de esta zona, que tal vez podría, entonces, haber lluvia y no como ahora que sólo hay heladas, que no hay alimentos, ni tampoco hay pasto para los animales. Y todo esto es porque ya no tenemos a nuestra Awicha. Así decía la gente.

Fue entonces que en la víspera de San Sebastián, comenzaron a conversar y a ponerse de acuerdo, diciendo "Oigan que tal si pedimos que nos devuelvan a nuestra Awicha". Esa noche pusieron como para que llueva y amanecieron bebiendo. Yo había dicho a la gente: "Ahora es el momento. Vayan pues a la estación". Yo me había quedado y cruzando el río me había dormido aquí (se refiere a su casa), y ellos habían ido a reclamar. El director (de la escuela), les había respondido: "Bueno, traigan cerveza". Y ellos habían comprado cerveza, creo que han dicho que cuatro botellas. No sé. Así le dieron y él la devolvió (a la Awicha). Entonces la cargaron hasta cerca de nuestro local (se refiere al Salón Comunal), que por entonces estábamos comenzando a construir, más o menos ya estaban construidas las paredes de la parte central.

Fuimos a la estación al amanecer del día de San Sebastián pues. Fue al amanecer de San Sebastián que la habían cargado. Dijeron que hemos sacado de la cárcel a nuestra Awicha, donde ha vivido tantos largos años (aquí se ríe). En son de broma dijeron "Allá llega la Awicha" y corrieron a avisarme cuando estaba durmiendo. Desperté y pregunté "¿Cuál Awicha?" Pero entonces recordé que así lo habían estado planeando. Luego pasé al frente. Ellos ya bastante bebidos, habían estado haciendo llegar a nuestra Awicha, más o menos sería la una o dos de la tarde. Bueno, entonces allí bebieron, quizás también asperjaron. No sé qué cosas todavía harían. Luego opinaron que se fuera a dejarla en su casa y subieron al cerro, donde había estado antes. Claro que cargándola en nuestras espaldas.

Todos cargamos, mudándonos y turnándonos. Yo también la he cargado y de ese modo la hemos llevado.

Claro que pesaba bastante. Bueno aquella noche fue como de junio, con helada. En eso por aquel lado, por donde está la ciudad de Puno (señala en esa dirección), estuve viendo que había luces de relámpagos como cuando va a llover, con destellos seguidos, como al amanecer del día. De ese modo, no sé... Desde el cerro llegamos hasta la colina. Entonces la lluvia comenzó a llegar hacia el lado de Pucará. Fue el momento en que yo, en son de broma, dije: "Es para nosotros que estamos pidiendo la lluvia, no para las pampas de ese lado".

Bueno, después de haber llegado al cerro, toda la gente se vino, aunque creo que no todos fueron hasta la cumbre, donde hasta ahora se halla la Awicha. Ya cómo para contarlo, y ya en una garúa la sacamos, bailando claro pués. Y cabalmente desde esa tarde comenzó a caer lluvia, en una forma asombrosa. Increíble, pero como para no creerlo.

Sí, pués como para no creerlo. Sí, desde ese momento comenzó a llover como para no creerlo. Bueno entonces más o menos, creo que al mes, aunque no. Creo que fue luego de una semana. Bueno no sé exactamente después de cuánto tiempo, vinieron dos tipos, creo que eran alumnos de la escuela ¡No sé cuál sería el cuento! Vinieron a buscar a la Awicha, así dijeron y les preguntaron qué cosa querían. Bueno, entonces nosotros, indicando que podrían robarla, le hicimos una vivienda aquí en la parte de abajo, donde la trajimos y donde vivió por espacio de un año y luego ya al siguiente la llevamos de nuevo a la cima del cerro.

De nuevo la llevamos a donde estuvo. Entonces le hicimos una casa, donde está hasta hoy día. Nadie se le acercó y cabalmente la gente de Ch'eqa había sabido llevarle de una y de otra manera.

Sí, algunos todavía habían pedido cuotas en la estación (de Pucará), diciendo "Dénnos para la Awicha, hagan esto por la Awicha, den esto otro por la Awicha, etc.". Los dueños de las tiendas habían dado, algunos solamente vino, otros pan o dinero. Así no más pusimos, como les he dicho. Y de verdad llovió. Así pues habrá sido", dijeron y la gente les creyó. Desde ese día no más es que esa fecha se festeja, y así diciendo no más andamos. Nada más.

No, pero no es así. De igual manera desde entonces en los años siguientes, como ahora, hemos comenzado a subir desde el amanecer del día de San Sebastián, muy temprano, hasta estas horas (12.30 pm.) recién estamos subiendo. En ese entonces, como sucede ahora, eso de lo que he estado hablando, dijeron que deberíamos nombrar a uno que sirviera, que hiciera el gasto y los festejos (de la Awicha). Algunos muy alegosos dijeron que ellos habían hecho esto, que habían hecho aquello y lo de más allá. Viendo esto yo no más hice todo, como lo hice también el año pasado, únicamente por mi cuenta. Poniendo yo solo todo.

No fue cuota, sino solamente trago (aguardiente); vino; coca; sebo; cosas así no más fueron las que puse yo mismo y las llevé al mismo lugar donde está (la Awicha). Escogemos phicha (cierta clase de hojas de coca) y con incienso sahumamos. Eso es lo que llamamos pago. Todo esto llevamos a donde está ahora la Awicha, y antes, llevando incluso bñiga, hacíamos arder y quemar todo.

También llevamos sebo, coca, lo que llaman el "recado", como galletas, caramelos y todas esas cositas no más pués. También llevamos vino y con él asperjamos. Después llevamos también, kañiwa (*Che-nopodium canihua*), no en q'espino (especie de galletas hechas de kañiwa), sino sólo en forma de harina. No llevamos carne, ni chuño, ni oca, ni isaño. Cuando llevamos esas cosas a la Awicha, le decimos: "Awicha, críanos con bien. Dános bienestar. Llama a la lluvia. Haz que llueva. Que no haya escasez. Que no haya hambre". Así no más decimos. Solamente conversando. No hacemos de otro forma, sino tal cual estamos conversando ahora no más. Como en la lluvia ya referida, así agarrándonos le hablamos. Le habla uno, luego otro y así no más.

Luego, ahí no más quemamos todo. Vemos si ha sido quemado "bonito". Si está blanco o no. Si es así a continuación nosotros, toditos, comenzamos a beber y a mascar coca. Después decimos a los jóvenes, mozos y mozas, bailen ¡ya pues bailen! Se amarran sus gollacha (especies cordones, adornados con lana de colores) y bailan mientras los otros tocan. Así nos bajamos.

Desde ese entonces, las señoritas de Cáritas, que ese año ya habían venido, con los víveres que trajeron hicieron cocinar para todos nosotros en el Salón Comunal.

A la Awicha le pedimos para varias cosas, como para que llueva; para que reproduzcan los animales; para que no haya mucho viento; para que no haya granizadas. Porque es así. La lluvia dice que va a llover y se nubla el cielo, pero de repente el viento no más se lleva las nubes. Nuevamente la lluvia vuelve a decir que lloverá y vuelve a nublar, pero el viento nuevamente hace que escampe. ¡Ay!, pero la lluvia está diciendo que lloverá, pero el viento la desplaza. El viento la limpia pues.

Si pues, pedimos para el ganado, pero cuando hay pasto en su oportunidad, los animales también están bien. Pero como digo, cuando es tiempo de lluvias y llueve, el pasto crece bien. La lluvia hace crecer todo no más pués. Si hay agua, hay comida; ¿acaso este es un sitio con agua?, es muy árido.

No es en ayni que pagamos a la Awicha. Es costumbre no más ponerle. Bueno, pero al Teniente (autoridad local nombrada por el Gobernador del Distrito) que actualmente desempeña el cargo, ahora le estoy diciendo que "tú ya también haz este gasto". Pero no le he dicho todavía. Hay también otros comisarios (auxiliares del Teniente) y ellos también turnándose uno un año, otro al próximo año, así en esta forma seguirá y ahí no más será. No es en ayni. Es servir lo que se dice no más.

No, antes, no subían donde la Awicha, nunca, porque esa Awicha no era qolpaq (?). En ese mismo sitio no más sabía estar. Así no más en verdad yo recuerdo que era. Tiene también su piedra para moler y su metate también existe.

En tiempos pasados, no hubo esta fiesta, somos nosotros los que ahora la hemos hecho aparecer. Anteriormente había sido sólo para velar (?) no más. Así pues entonces dijeron que viviría en el mismo sitio, sin moverse a ningún otro lugar. Por eso que debería estar en el mismo sitio donde ahora está. En ese entonces agarraron a nuestra Awicha, la encerraron y estuvo en una cárcel. Dijeron entonces que deberíamos sacarla ahora, para que se encuentre con toda su familia, con todos sus parientes, para que converse con todos ellos, con los que se miraría desde la cumbre de este cerro.

En otros sitios no más hay pues otras Awicha(s). Allá no más en lo que denominan el Apu Tila (al SO de Ch'eqa Pupuja); luego la que llaman Tumuku; también hay otra allá en Arapa (a orillas del lago del mismo nombre, en la provincia de Azángaro). Bueno en fin en muchos otros lugares. A la de Arapa es a la que llaman Petrona, no sé en cambio a la de aquí le dicen Anselma. A la del Apu Tila no se cómo le dicen. Dicen que ellas eran tres hermanas. Hoy día estarán en el Apu Tila. Ya estarán allí rodeando el cerro, no saben, pero todos los de los ayllus, de Qhora, de Torqota, toditos allí ahora ya han salido y subirán y luego bailarán, también pues, hasta muy tarde. Lo de ellos es más bien costumbre. Ellos si llueve mucho, pagan. Si no llueve, también pagan. También en ese lado ya es costumbre que sea en ayni.

Bueno, aquí no estamos hasta tarde, si no que nos bajamos casi de inmediato. Bueno, la comida que cocinan la comemos y ya en la tarde comenzamos a dispersarnos. Pero si alguien desea bailar o si desea danzar en qhaswa (baile colectivo), comienzan a pasear como en carnavales. Bailando, visitándose entre ellos, de casa en casa, así hasta el amanecer. De este modo no más se amanecen y comienzan a bailar los bailes propios de los carnavales, desde toqe (?), hasta el carnaval. Eso es todo y todo se termina ahí no más''.

Quiero agradecer a las personas que, de una u otra manera, han colaborado en la facción de este artículo. A Mariano Cáceres, que estuvo por unos días conmigo en el trabajo de campo. A Gladys Becerra de Valencia y Abraham Valencia E., que me prestaron invaluable ayuda en la transcripción y la traducción. Asimismo debo agradecer a Yemira y Gustavo Nájar, porque sin su aporte no hubiera podido realizar el trabajo de campo de la temporada de 1971.

REFERENCIAS

- Baca Mendoza, Oswaldo; Efraín Morote Best; Oscar Núñez del Prado C. y Josafat Roel Pineda.
- 1970 Escrituras de las Lenguas Quechua y Aymara. *Wayka*, N° 2, pp. 48-64. Cuzco.
- Roca, Demetrio (Dirige) Teresa Zúñiga; Yemira Nájar; Jorge Flores; Aurelio Carmona; Walter Tapia; Leandro Zans. Redacción y Revisión Final: Demetrio Roca y Jorge Flores.
- 1966 El Torito de Pukara (Cerámica Tradicional de Ch'eqa Pupuja). *Folklore. Revista de Cultura Tradicional*. Año I. N° 1, pp. 103-146. Cuzco.
- Solá, Donald F. y Antonio Cusihuamán.
1967 *The Structure of Cuzco Quechua*. Cornell University. New York.

